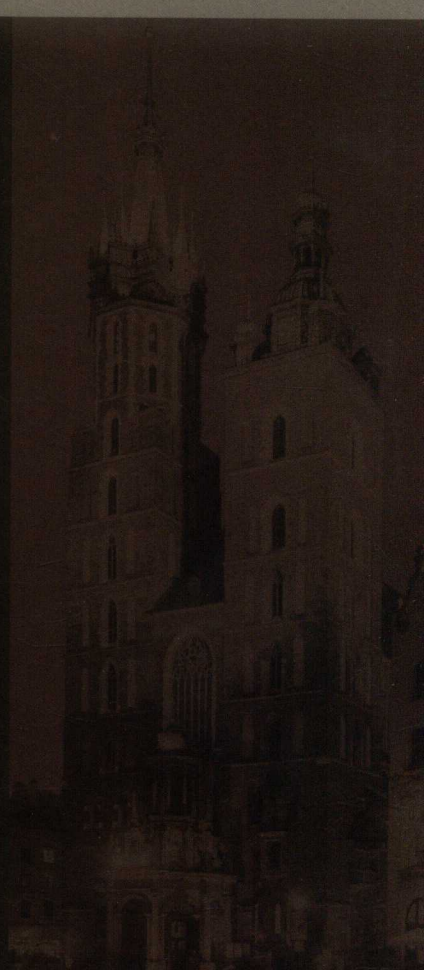


“十三五”国家重点图书
外教社新编外国文学史丛书

◎ 张振辉 著

波兰文学史 上卷

HISTORIA LITERATURY POLSKIEJ TOM I



“十三五”国家重点图书、音像、电子出版物出版规划项目
外教社新编外国文学史丛书

◎ 张振辉 著

波兰文学史 上卷

HISTORIA LITERATURY POLSKIEJ TOM I

图书在版编目(CIP)数据

波兰文学史. 上卷 / 张振辉著. —上海: 上海外语教育出版社, 2017
(外教社新编外国文学史丛书)

ISBN 978-7-5446-5025-0

I. ①波… II. ①张… III. ①文学史—波兰 IV. ①I513.09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 233326 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com>

责任编辑: 苗 杨

印 刷: 上海叶大印务发展有限公司

开 本: 700×1000 1/16 印张 27.75 字数 543千字

版 次: 2019 年 1 月第 1 版 2019 年 1 月第 1 次印刷

印 数: 1 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-5025-0 / I

定 价: 80.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

质量服务热线: 4008-213-263 电子邮箱: editorial@sflep.com

前言

波兰是位于欧洲东北部、一个在面积大小和人口数量上都属于中等的国家。这里风光旖旎，物产丰富，民情质朴，人民热情好客。波兰人民对待世界各民族都很友好，但是许多世纪以来却曾饱受异族的侵略和压迫，他们不仅为自己的独立自由和侵略者进行了长时期不屈不挠的斗争，也参加过欧洲许多别的民族争取自由的斗争，为他们自己也为和他们一样遭受异族奴役的世界各民族的解放，付出了极大的牺牲。波兰和我国自古就有长期的交往，建立了友谊。继马可·波罗13世纪来到中国后，更多的欧洲人从16世纪下半叶开始访问中国。那时候，为缔结中波友谊贡献最大的是在17世纪中叶来华的波兰耶稣会传教士卜弥格（1612—1659）。他来到中国时正值明朝末年，曾受到当时在广东肇庆的南明朝廷的友好接待，和他们结下了深厚的友谊。当时满清的军队已经占领了中国南方的许多地方，对南明造成了很大的威胁。南明朝廷成员当时都信基督教，因此他们想派他们非常信任的卜弥格，代表南明朝廷去罗马天主教廷，希望求得罗马教廷对他们的军事援助。卜弥格因此在17世纪中叶，曾代表南明王朝出使罗马，成为我国古代封建朝廷首次和西方进行外交活动的代表。除此之外，卜弥格来到中国后，对他在这里见到和了解到的一切产生了极大的兴趣，并以无比坚强的毅力和求实精神，对中国的历史、政治制度、语言文字、文化习俗、地理环境、著名物产、动植物和中医等都进行了深入的研究，撰写了一系列至今仍具有很高科学价值的著作，如《中国地图册》、《中国植物志》、《中国医药概说》、《中国诊脉秘法》等。他在这些方面的科学研究都具有开创性质，在他之前，没有一个西方人能够像他这样，在中国进行实地考察，写出这么多的全面介绍中国古代文明成就的著作。他的这些著作无论在当时还是对后世，都产生了深远的影响。卜弥格是中学西传的伟大先驱，他取得的这些成就源于他对中国的无限热爱，他曾经说：“这个中国的土地是多么美好，那里的大自然比任何地方都要慷慨和大方。”为了对中国的爱，为了向西方传播中国的古代文明，他付出了毕生的精力。

除了卜弥格，这时期还有一位波兰耶稣会的传教士穆尼阁（1609—1656）于1643年（亦说1646年）来到了中国，他在中国甚至住了十几年。穆尼阁是一位著名的数学家和天文学家，写过一部关于日食月食的著作《天步真原》。他在中国也曾结识一位中国学者薛凤祚。他的这部著作曾由薛凤祚翻译成中文，向中国介绍了欧洲计算日食发生时间的方法。穆尼阁死后，薛凤祚将他的遗著加以辑录而成为《天学会通》，并将《天步真原》和《天学会通》合编成《历学会通》，内容涉及天文、数学、医学、物理、水利等各个学科的知识，这是波兰西学东渐最早的见证。

这一时期,中国同欧洲的交往增多,也有大量中国的艺术品和介绍中国文化的著作通过荷兰、法国传到了波兰,这曾引起波兰一个很有作为的国王扬·索别斯基三世(1624—1696)极大的兴趣。他想进一步了解中国,曾经写过一封信给康熙皇帝,表示要和清朝政府建立联系,还附上自己的肖像。这封信由比利时耶稣会传教士南怀仁带给了康熙。1677年,索别斯基三世在华沙修建了一座夏天休闲的宫殿,叫维拉努夫宫,又叫夏宫,宫里当时收藏了许多有关中国的书籍和中国地图。索别斯基三世为了了解中国,还读过一些论述中国古代哲学思想的著作和中国诗歌,他很尊崇孔子,特别爱读晋代田园诗人陶渊明的诗。1686年,他的夏宫还专门设立了一个“中国厅”,这个厅完全是按中国风格布置的,厅中放置了来自中国的家具和瓷器等。17世纪末,波兰从荷兰和法国进口了大量中国的工艺品,包括刺绣、瓷器、红木雕花家具等,夏宫中的中国艺术品都来源于此,它们有些甚至保存到了今天。据说这个中国厅的墙壁上,最初还覆盖了绣有彩色花鸟人物的中国锦缎,厅里放了紫檀木金丝镶嵌雕花的茶几、中国的木托盘、竹篮子和木刻佛像等。索别斯基三世后来在1688年11月6日又托一位波兰传教士带过一封信到北京去,信中写道:“我们还不知道有什么关于中国事物的书。但是我想,不管怎样,能寄给我们各种各样的资料,主要是关于中国风土人情和文化艺术的资料,我们会十分高兴的。”这也充分表现了他对中国的热爱。

1755年8月,法国著名启蒙运动思想家和作家伏尔泰(1694—1778)在巴黎、枫丹白露^①以及法国王室里上演了他创作的歌剧《中国孤儿》。一般认为,该剧是根据中国元代杂剧作家纪君祥的《赵氏孤儿》改编的。实际上,它写的是发生在宋末元初的一个故事,和《赵氏孤儿》写的春秋时代发生在晋国的故事并不一样^②,

① 地名,在法国。

② 伏尔泰的《中国孤儿》是根据中国元代剧作家纪君祥的《赵氏孤儿》改编而成的。他阅读了耶稣会法国(一说比利时)神父马若瑟(1666—1735)的法译本《赵氏孤儿》后,写了这个剧本。虽然这两个剧本写的都是托孤救孤的故事,但在内容上有很大的差别。《赵氏孤儿》讲的是春秋时期发生在晋国的一个故事。晋灵公时,权臣屠岸贾为报个人私仇,杀害了赵盾一家300余人。但是赵盾的儿子赵朔为晋灵公的驸马,有一个不到半岁的儿子为晋灵公的女儿所生。为了避免这个婴儿遇害,公主将他托付给了一位经常出入驸马府的民间医生程婴。程婴随后把赵氏孤儿藏在药箱里,企图带出宫外,但被守门将军韩厥搜出,没想到韩厥也深明大义,他在迟疑当中,决定让程婴把婴儿带了出去,为赵氏留下唯一的血脉。他放走了程婴和赵氏孤儿,然后拔剑自刎。屠岸贾得知赵氏孤儿逃出,竟下令杀光晋国境内所有一个月以上、半岁以下的婴儿,违抗者杀全家诛九族。程婴此时不仅要救出赵氏孤儿,而且“要救晋国小儿之命”,于是他投奔了赵盾同僚、已经退休的晋国大臣公孙杵臼。两人商定,以程婴亲生儿子冒充赵氏孤儿,藏在公孙杵臼的家里,再由程婴出面告发。于是屠岸贾派兵捉拿公孙杵臼,杀死了假孤儿,公孙杵臼随后撞阶而死。为了拯救赵氏孤儿,程婴献出了自己的独子,此后他便承担了护孤抚孤的重任。他因“揭发”公孙杵臼收留“赵氏孤儿”有功,被屠氏留下做门客,其子(实为赵氏孤儿)也被屠氏收为义子。20年后,程婴将屠氏诛杀赵氏家族一事告知赵氏孤儿。此时已是晋悼公当朝,在上卿魏绛的帮助下,赵氏孤儿杀了屠氏,诛其族。悼公赐赵氏孤儿姓赵名武,袭父祖爵位。程婴、公孙杵臼、韩厥等为拯救赵氏孤儿作出了牺牲的义士均受到朝廷嘉奖。伏尔泰的《中国孤儿》剧虚构了一个跟《赵氏孤儿》情节有些相仿的故事,但时间已改在宋末元初。南宋末年,成吉思汗攻陷北京。宋皇临死前向大臣张惕托孤。成吉思汗闻讯后四处搜捕大宋遗孤,以求斩草除根。张惕苦思救孤良策,最后决定以亲生儿子冒名顶替大宋遗孤。其妻伊达梅虽然支持丈夫,但强烈的母爱又使她拼死反对丈夫的决定,最后她竟向成吉思汗道出实情,以求保住儿子一命。早年成吉思汗流落北京时曾向伊氏求婚,遭拒绝,现在便以其夫、其子及大宋遗孤三人的性命为要挟,再次向伊氏求婚。(转下页)

但它赞扬了中华民族的文明和美德。该剧的演出曾经引起很大的反响,因而也进一步地引起了波兰人对中国的兴趣。此外,18世纪50—70年代,在法国还曾流行一个所谓重农主义的经济学派,这个学派提出一切都要遵循“自然秩序”,认为农业生产乃社会财富和一切收入的唯一来源,这和我国古代重农抑商的政治理念有相似之处。在生产力发展水平比较低的条件下,农业是人们维持生存的物质基础,也是统治者剥削剩余价值的主要来源,所以中国古代帝王多以重农标榜自己的圣贤。儒家、道家和法家也都重农轻商。波兰当时是一个封建农奴制国家,因为受到法国重农主义学派的影响,也对中国传统的重农思想极为关注。这一时期出版的B. 赫麦洛夫斯基的《新的雅典娜们或曰所有学科的研究院》^①、W. 扎哈利亚谢维奇的《世界所有的部分都确定了》(1740)和K. 韦尔维奇《世界地理》(1773)中都有关于中华帝国各方面的介绍。1775年,波兰又出版了F. 布尼茨基的《基督教信仰在中国普及的历史,还有关于这个国家的详细介绍》。实际上,从公元1623年在陕西出土的《大秦景教流行中国碑》中我们了解到,基督教早在唐朝初期就从波斯传入了中国。

在18世纪末,波兰启蒙运动时期著名作家伊格纳齐·克拉西茨基(1735—1801)对中国的历史和文化也很感兴趣。他虽然没有去过中国,但他除了反映波兰启蒙思想的文学创作外,也写过许多关于中国的历史和文化、诗歌和戏剧,甚至中国的果园种植的著作。1781年,他出版的两卷本百科全书还收进了许多介绍中国的条目。他在关于中国的总条目中写道:中国是世界上最古老的国家,它北与鞑靼交界,南与东京(指越南的北部)、老挝和交趾支那为邻。据可靠资料,它是世界上人口最多、物产最丰富和管理得最好的国家。中国的长城有四百英里长,它的西边是一个有许多山脉和没有人烟的沙漠地带,东边是大海。在克拉西茨基的另一部著作《最需要的信息集》中,他还介绍了孔子,说孔子是中国古代的一个哲学家。他在基督前550年出生于齐国,后来在鲁国当过地方官,但是他的治理国家的思想和策略在那里实行不了,因此他去了宋国,在那里开始讲学。他有三千弟子,其中有72个是最优秀的。他的教学思想一是要使学生具有优良的品德,二是培养学生的口才,三是教导学生如何治理国家和坚守公民的职责,四是使学生养成良好的习性。后来孔子又回到鲁国,73岁去世^②,死后葬在山东曲阜。后来中国各地为纪念他,建了许多孔子庙。克拉西茨基在遗作《死去了的人的对话》

(接上页)关键时刻,伊氏以国家和民族利益为重,大义凛然,毫不犹豫地拒绝了征服者的逼婚,并积极投入救孤活动。与此同时,已被捕入狱的张惕面对征服者的严刑拷打,始终不改初衷。伊氏在救孤失败后也被捕入狱,决定与丈夫一同自刎,以报宋皇,以谢天下。成吉思汗又震惊又羞愧,终于下令赦免张惕夫妇,并收大宋遗孤及张惕之子为义子。剧本以成吉思汗恳求张惕留在宫中以中华民族的高度文明教化元朝百官而结束。

① 这是波兰的第一部百科全书,第一卷出版于1745年,第二卷出版于1746年,第三和四卷出版于1754—1756年。这里说的雅典娜是希腊神话中的主要神祇之一,古代迈锡尼的神祇。

② 事实上孔子(公元前551—公元前479年)享年72岁。

(1804)中,甚至虚构了孔子和古希腊哲学家柏拉图的一段对话,说明孔子非常重视家庭成员之间的亲密关系,认为这是一座大厦的基础,如果这个基础不牢固,大厦就有倾倒的危险,这就说明了一个国家和这个国家每一个人的家庭之间的关系是多么密切。

克拉西茨基在他的著作中,还谈到了中国封建社会的政治制度,他说中国的政府是一个君主专制的政府,在那里,君主是世袭的。中国还有一种仪式,在举行这种仪式时,皇帝要亲自拜天和耕地,他耕地后,朝廷里的大臣们也要耕。他还说唐太宗这个皇帝很朴素,他的衣着和别人一样,他吃饭的时候,任何时候也不多于八个菜。他的朝廷里聚集了最有品格和最有学问的人,太宗根据他们的才能和专长,让他们参与政事,或者进行科学研究,他和他们的关系非常亲密。他还认为官吏要关心老百姓的福祉。一个国家如以武力去欺压它的百姓,会走向灭亡。克拉西茨基也说了唐太宗如何教育他的儿子高宗,他说:“孩子们,你们要知道,水可载舟,水亦可覆舟。你们要记住,人民像水一样,统治者和舟一样。”^①此外,克拉西茨基在他的《作诗和诗人》一书(1802)中,还介绍了中国的诗歌。

浪漫主义著名诗人齐普里扬·诺尔维德也很尊崇孔子,对他的哲学很感兴趣,他说:“孔夫子是许多宗教、诗歌、哲学和历史文献的编纂者,他的这部著作是在基督前6世纪中叶完成的,他是一个立法的人。”“我们的大师的主张是要有一颗正直的心,爱近亲像爱自己一样。”^②斯坦尼斯瓦夫·科斯特卡·波托茨基1815年也发表了《中国人的年表、宗教和语言的概述》。

波兰于1795年被沙俄、普鲁士和奥地利三国瓜分后,一些波兰的爱国者和革命者因为参加了抗俄民族解放斗争,被沙皇政府流放到了西伯利亚或者俄罗斯东部和中国邻近的边远地区。他们中不少人到过中国,如波兰文学史上青年波兰时期的著名作家瓦茨瓦夫·先罗谢夫斯基,他父亲参加过1863年1月在华沙爆发的波兰民族抗俄起义,曾被捕入狱。他自己在上中学时就参加过秘密爱国组织,后来在华沙宣传革命思想,被沙俄占领者当局逮捕并流放到西伯利亚。这期间,他到过中国东北、朝鲜和日本。经过实地考察,他于1903年创作和出版了《中国小说集》,其中最著名的长篇小说《洋鬼子》以19世纪末在辽宁营口市爆发的义和团运动为题材,对中国人称为“洋鬼子”的西方殖民主义者进行了严厉的谴责,同时他也热情颂扬了中国人民反帝反封建的革命斗争,对中国人民表示了由衷的敬仰和热爱。

19世纪末和20世纪初,还有一些波兰的工程技术人员来到中国,参加中国

① 唐太宗“晚年立子李治(唐高宗)为太子,随事训海,如见太子吃饭,说,‘你知道耕种的艰难,你就常常有饭吃。’如见骑马,说,‘你知道马的劳逸,不用尽它的力气,你就常常能骑它。’如见乘船,说,‘水可以载舟,也可以覆舟,民众好比水,人君好比舟’。见范文澜,《中国通史简编》修订本,第三编,第一册,人民出版社,1965年,第94页。

② 尤利乌斯·戈穆利茨基编,《齐普里扬·诺尔维德作品全集》,第11卷,国家出版机关,华沙,1971—1976,第411页,第112号。

早期的铁路修建,在中国进行过长期的科学考察。如1896年,俄国以“共同防御”日本为名,于清光绪二十二年四月二十二日(1896年6月3日),诱迫清政府和俄国签订了一个《御敌互相援助条约》(通称“中俄密约”),声称为使俄国便于在中国东北运送部队,以防日本的入侵,“中国允许黑龙江、吉林地方接造铁路,以达海参崴,该事交华俄道胜银行承办经理。”^①因此在同年9月8日,中国驻德国和俄国的公使便与华俄道胜银行代表签订了《中俄合办东省铁路合同章程》,并根据合同规定,成立了中国东省铁路公司。有个波兰人斯坦尼斯瓦夫·凯尔贝茨当时也是这个公司的负责人之一。经过他的介绍,有许多此前参加过俄国西伯利亚大铁道修建的波兰铁路工程师,被派遣来到了中国东北,参加了中东铁路的设计和修建。有的工程师这时期还研究过中国东北的地质结构,绘制黑龙江、吉林和辽宁省的地质地图。波兰建筑师康斯坦丁·约基什还为哈尔滨城的建立提出了第一个设计方案。波兰矿冶工程师卡齐米日·格罗霍夫斯基于1915年来到中国,在中国的东北和内蒙古进行过长期的地质考察,还对这些地方的历史和考古进行了深入的研究。1922年,为庆祝中东铁路修建25周年,一些俄国人在哈尔滨举办了一个纪念展览会,同时组建了一个中国东省文物研究会,设立的博物馆就是今天的黑龙江省博物馆,格罗霍夫斯基也是这个研究会和博物馆的创始人之一。他在1915、1924和1927年,通过发掘和研究一个叫“成吉思汗土城”的废墟,绘制了这个土城的草图,包括它的老城和新城。格罗霍夫斯基认为它的老城是在唐朝建立的,他在这里还发现了一个基督教景教的十字架,认为这座土城可能曾归《马可·波罗游记》中称为约翰或王罕神父的景教教主的家属或者他们的后代所有。格罗霍夫斯基在20世纪20和30年代,还对戈壁沙漠的东部、内蒙古的呼伦贝尔城的南部、大兴安岭山麓一些古代的城防工事以及嫩江畔的前木古城和后木古城进行过长时期的科学考察。波兰人不仅对中国东北的铁路和城市建设作出了巨大的贡献,对内蒙古和东北的历史、地理和风俗人情进行了深入的研究,而且他们也到过关内,于1907—1908年参加过从京汉铁路郑州站东至开封西至洛阳的汴洛铁路的修建,为关内铁路建设作出贡献。

这期间,波兰人开始对中国的道教感兴趣,有人翻译出版了一部名为《道,天国之路》(1910)的著作,对道教作了介绍。有的波兰汉学家还撰写学术著作,对中国历史、文学、艺术、民族精神和习俗作了综合性的论述,如尤泽夫·塔尔戈夫斯基的《中华民族的精神》(1928)、萨瓦尔的《中国传说》(1931)、保罗·亚力桑德罗维奇的《龙的国度:中国人的性格和习俗》(1939)。此外,李白、杜甫和王维的诗也先后被译成了波兰文。其他著作和译作还有J. A. 希文奇茨基的《中国和日本文学史》(1901)、J. 扬科夫斯基的《中国诗之宝》(1902)、列米吉乌什·克维亚特科夫斯基的《中国文学》(1907)、R. 克维亚特科夫斯基的《中国诗选》(1914)、《竹叶》

① 张振辉、张西平译,《卜弥格文集》,华东师范大学出版社,2013年,第92页。

(1922)和B. 利赫泰尔的《世界大文学》的第一卷等。在文学创作方面,布鲁诺·雅显斯基 1929 年发表的小说《焚烧巴黎》反映了中国人民 20 世纪反帝反封建的革命斗争。

1949 年以后,特别是改革开放后,我们跟波兰的交往更密切了。当代著名汉学家爱德华·卡伊丹斯基(1925—)因其父亲早年来到中国而出生在哈尔滨,1951 年毕业于哈尔滨工业大学,后曾长期在波兰驻华使馆和波兰驻广州总领事馆工作。工作之余以及退休后至今,他对丝绸之路的历史、波兰人早期来到中国进行友好活动的状况,中华人民共和国成立以来至今的经济发展都进行了深入的研究,撰写和出版了一系列具有科学价值和现实意义的著作。特别是他曾长期研究卜弥格,和笔者以及北京外国语大学海外汉学研究中心主任张西平教授合作,翻译的《卜弥格文集》在 2013 年出版后,在读者中引起了很大的反响,为中波文化交流作出了很大的贡献。

此外,波兰的汉学家们在这期间,对我国古代哲学和文学的介绍也作出了很大的努力。从我国的《诗经》,《周易》,孔子、荀子、孟子、墨子和庄子的著作,《史记》,唐诗,宋词和《西游记》,《水浒》,《三国演义》,《金瓶梅》,《聊斋志异》到鲁迅、郭沫若、茅盾、巴金、老舍、叶圣陶、柔石、贺敬之、丁玲、周立波、赵树理、刘白羽的作品以及《红岩》,《青春之歌》等新时期的许多作家的作品,他们都进行了译介或部分的介绍。路德维加·罗杰维奇的《中国艺术史》(1953)、玛丽亚·古尔斯卡的《李氏五兄弟,中国民间童话和谚语》(1954)、J. 赫米耶列夫茨基,A. 登比茨基、维托尔德·雅布翁斯基和 O. 沃伊塔谢维奇的《中国文学作品选》(1956)等著作选译了从公元前 10 世纪到 1949 年一系列中国的散文和诗歌的精品。金思德的《中国的格言》(1977)、《孔子的事业》(1983)、《中国艺术》(1991)和《中国的语言》(2000)以及维托尔德·罗津斯基的《中国史》(1986)和泰奥多拉的《中国星相学》等都是这一时期介绍中国历史和文化具有代表性的学术成果,所有这一切都使波兰读者对我国的哲学、历史、文学、语言、艺术和民族习俗有了更多的了解。

波兰也是一个人才辈出并且在人类的历史转折中作过巨大贡献的民族。哥白尼(1473—1543)的日心说了推翻了古罗马托勒密(公元 2 世纪)因为教会的维护而统治了一千多年的“地心说”,不仅动摇了中世纪基督教会的封建统治,而且促进了科学的发展,使人类对宇宙有了崭新的认识。居里夫人(1867—1934)^①不仅和她的丈夫比埃尔·居里一起于 1903 年获诺贝尔物理奖,她自己又在 1911 年获诺贝尔化学奖,成为至今唯一两次获诺贝尔奖的科学家。她的钋和镭两种元素的发现促进了人类对原子核科学的研究和利用。肖邦(1810—1849)和贝多芬、莫

^① 居里夫人,即玛丽娅·斯克多夫斯卡·居里,波兰著名物理学家和化学家,1891 曾就读于巴黎大学,1895 年与法国物理学家皮埃尔·居里结婚,共同研究放射现象,并先后发现钋与镭两种天然放射性元素。1903 年,居里夫妇共同获得诺贝尔物理奖。1906 年丈夫去世后,居里夫人继续从事科学研究并担任巴黎大学教授,1911 年又获诺贝尔化学奖。

扎特一样,是享誉世界的最伟大的音乐家。波兰文学在世界文学中同样占有非常重要的地位,波兰最伟大的爱国诗人亚当·密茨凯维奇于1955年曾被联合国教科文组织认定为世界文化名人,受到各国人民的敬仰,此外波兰还拥有4位获诺贝尔文学奖的作家和西方20世纪文学现象学的主要代表,在世界文坛享有盛誉。

我国对波兰文学的介绍总的来说是从鲁迅开始的。鲁迅于1903年发表的《摩罗诗力说》根据丹麦文学批评家勃兰兑斯的《十九世纪波兰浪漫主义文学》中的有关论述,首次提到了波兰浪漫主义诗人密茨凯维奇、斯沃瓦茨基和克拉辛斯基,并且简要地介绍了密茨凯维奇和斯沃瓦茨基的生平和创作。1909年,由鲁迅和他弟弟周作人共同翻译出版的《域外小说集》(一、二卷)中,又收进了显克维奇的4篇小说《乐人扬科》、^①《天使》、《灯塔守》^②和《酋长》。鲁迅在“著者事略”中,还简单地介绍了显克维奇的生平和创作,认为“显克微支^③所作短篇,多描写民间疾苦,用谐笑之笔,记悲惨之情,故甚是令人感动。”^④周作人还翻译了显克维奇的短篇小说《炭画》^⑤,由鲁迅修改译文,并帮助出版了单行本。

后来在1929年,鲁迅又曾明确地指出:“A. Mickiewicz^⑥是波兰在异族压迫之下的时代的诗人,所鼓吹的是复仇,所希求的是解放。”^⑦他在1935年发表的《〈题未定〉草》一文中还说:“介绍波兰诗人,还在三十年前,始于我的《摩罗诗力说》。那时满清宰华,汉民受制,中国境遇,颇类波兰,读其诗歌,即易心心相印,不但无事大之意,也不存献媚之心。”^⑧

鲁迅后来在1933年发表的《我怎么做起小说来》中又说:“因为所求的作品是叫喊和反抗,势必至于倾向了东欧,因此所看的俄国、波兰以及巴尔干诸小国作家的东西特别多……记得当时最爱看的作者,是俄国的果戈理(N. Gogol)和波兰的显克微支(H. Sienkiewicz)。”^⑨他在这一年发表的《英译本〈短篇小说选集〉自序》中又说:“后来我看到一些外国的小说,尤其是俄国,波兰和巴尔干诸小国的,才明白了世界上也有这许多和我们的劳苦大众同一运命的人,而有些作家正在为此而呼号,而战斗。”^⑩在《中国新文学大系》小说二集序中他再一次提到了显克维奇,说:“如波兰的显克微支(H. Sienkiewicz)的警拔,却又不以失望收场,有声有色,

① 今译《音乐迷扬科》。

② 今译《灯塔看守》。

③ 今译显克维奇。

④ 鲁迅,《域外小说集》,新星出版社,2006年,第175、176页。

⑤ 今译《炭笔素描》。

⑥ 即亚当·密茨凯维奇。

⑦ 《鲁迅全集》,第七卷,人民文学出版社,2005年,第193页。

⑧ 《鲁迅全集》,第六卷,人民文学出版社,2005年,第368页。

⑨ 《鲁迅全集》,第四卷,人民文学出版社,2005年,第525页。

⑩ 《鲁迅全集》,第七卷,人民文学出版社,2005年,第411页。

总能使读者欣然终卷。”^①在1935年致胡风的信中,他也说:“我看波兰的《火与剑》或《农民》,倒可以翻译的……”^②可见鲁迅早年因为了解到波兰也和中国一样,是一个曾长期遭受异族侵略和压迫的民族,波兰人民多少年来不仅坚持反压迫的民族解放斗争,而且他们的文学“所鼓吹的是复仇,所希求的是解放。”这在鲁迅那个时代的半封建和半殖民地的中国,为了谋求民族的解放,和帝国主义的侵略者进行不懈的斗争,是很有必要的。像密茨凯维奇和显克维奇这些波兰文学史上最著名的经典作家表现了爱国主义和革命斗争精神的作品自然就成了鲁迅译介的首选。因此在20世纪30和40年代,以上作家的一些作品就已经有了中译。

中华人民共和国成立后,在20世纪50—60年代,因为和波兰同是社会主义阵营的国家,我国文艺界和出版界就开始比较系统地借助于别的西方文字的译本,间接地译介了许多波兰19世纪和20世纪的著名作家的作品,如密茨凯维奇、奥热什科娃、显克维奇、普鲁斯、科诺普尼茨卡、莱蒙特、热罗姆斯基、扎波尔斯卡、布罗涅夫斯基、克鲁奇科夫斯基等,此外也翻译出版了波兰战后一系列反映他们的社会主义建设的作品,使我国读者对波兰文学的发展,有了一个初步的认识。改革开放以后,一些在20世纪50年代曾在波兰华沙大学波兰语言文学系学习过的波兰文学翻译家和研究者和由我国自己培养的年轻一代的波兰文学翻译家,又从波兰文直接翻译和出版了大量的波兰文学经典名著和现代文学作品,因此波兰文学史上和波兰现代文学中几乎所有的经典作家的代表作和著名作品,现在都有了中译本。除了翻译,改革开放以来,由于以上专家们的努力,也出现了不少关于波兰文学颇有质量的研究论文和著作,波兰文学在我国的译介和研究呈现出了空前繁荣的局面。在这种情况下,为了向我国读者全面介绍波兰文学创作从古到今的发展状况,一部论述波兰文学通史的著作就很必要了。写这本书是笔者早在10年前的计划,为此长期以来,笔者不仅阅读了波兰最高文学研究机关波兰科学院文学研究所编写的波兰各个时期的文学史,而且也阅读了波兰当今许多著名的文学史家和文学评论家的波兰文学史著作以及波兰各个时期大量的文学作品,为这部著作的撰写作了充分的前期准备。在写作过程中,笔者也力图根据所掌握的材料对波兰开国至今一千多年的文学史作如实的分析和介绍,遇到疑难问题,笔者曾求教于波兰友人波兰罗兹大学波兰语言文学系波格丹·马赞教授和波兰科沙林市波中友协主席巴尔巴娜女士,并且得到了他们的许多帮助。此外北京外国语大学欧洲语言文化学院院长赵刚教授也提供过一些有关波兰现代作家的材料,谨此向他们表示衷心的感谢。另外,为了便于读者对于这部文学史进行研究和了解,笔者对其中所引的大量诗文都注明了它们的出处,有的引自中文图书,但大部分引自波兰出版的各类著作。这些诗文如果是中国译者翻译的,都注有译者的名

① 《鲁迅全集》,第六卷,人民文学出版社,2005年,第258页。

② 《鲁迅全集》,第十三卷,人民文学出版社,2005年,第458页。

字,没有注明译者的均为笔者自己翻译的。这部著作的出版还得到了上海外语教育出版社的热情支持和编辑梁晓莉女士的大力帮助。希望它能为繁荣我国的外国文学翻译和研究以及增进中外文化的交流,起到一定的促进作用,有不足之处,望读者批评指正。

张振辉

2017年11月22日

目 录

绪 论	1
第一章 中世纪文学	25
第一节 公元 10—12 世纪的文学	27
第二节 公元 13—15 世纪的文学	36
第二章 文艺复兴在波兰	75
第一节 宗教改革、贵族地位的提高和城市的进一步发展	77
第二节 印刷业、科学和教育事业的发展,人文主义思想家和政论家	82
第三节 早期人文主义诗歌	89
第四节 早期人文主义戏剧	93
第五节 叙事文学	100
第六节 米科瓦伊·雷伊	106
第七节 扬·科哈诺夫斯基	110
第八节 其他重要的作家	124
第三章 巴洛克时期的文学	137
第一节 社会背景	139
第二节 欢乐世界派诗歌	142
第三节 市民文学	148
第四节 散文作品——游记、日记和回忆录	155
第五节 戏剧	159
第六节 文艺理论和这一时期的代表作家	162
第四章 启蒙运动时期的文学	177
第一节 社会背景	179
第二节 政论文学的发展	185
第三节 诗歌	190
第四节 戏剧	226

第五章 浪漫主义时期的文学	233
第一节 概述	235
第二节 亚当·密茨凯维奇	243
第三节 尤利乌斯·斯沃瓦茨基	270
第四节 齐格蒙特·克拉辛斯基	285
第五节 其他重要诗人	292
第六节 小说	314
第七节 戏剧	322
第六章 实证主义和批判现实主义文学	327
第一节 概述	329
第二节 爱丽查·奥热什科娃	335
第三节 亨利克·显克维奇	350
第四节 波列斯瓦夫·普鲁斯	374
第五节 玛丽娅·科诺普尼茨卡	392
第六节 其他重要的作家	404
第七节 无产阶级革命文学的兴起	413
后 记	423

绪 论

为了便于读者了解这部《波兰文学史》(上、下卷)的详细内容,正文开始之前笔者先将波兰这个国家的一千多年的历史和她从古到今文学发展的概况作一个简要的介绍。

波兰位于欧洲的中部和东北部,北临波罗的海,东与立陶宛、白俄罗斯、乌克兰接壤,南和捷克、斯洛伐克为邻,西与德国搭界,面积 312 683 平方公里,人口 3 860 万。波兰人属于西斯拉夫民族,他们的语言属于印欧语系斯拉夫语族。波兰于 10 世纪中叶建国,国王梅什科一世在建国之初便接受了罗马天主教信仰,所以这个民族长期以来,都信仰罗马天主教。她早期的历史文献和文学作品也都是用拉丁文写的,而后来出现的用于书写的波兰文用的也是拉丁字母。波兰作为一个封建国家早期经历过繁荣的盛世,可是在 12—14 世纪出现了封建割据。在 14 世纪末和 15 世纪初,一个叫十字军骑士的日耳曼骑士团占领了波兰的北部沿海,它不仅残酷压迫它所占领地区的波兰百姓,而且不时侵扰波兰内地以及她的东邻立陶宛。因此波兰和立陶宛在 1385 年 8 月 14 日签订了两国王朝联合的协定,一起抵抗十字军骑士团的侵犯。1410 年波兰和立陶宛联军在波兰北部奥尔斯丁省十字军骑士团大团长的住地玛尔堡城东南的格龙瓦尔德,和骑士团进行的决战,大败骑士团的军队,取得了波兰历史上反侵略战争最伟大的胜利。

15 世纪中叶,在波兰农村,贵族的劳役制庄园也就是封建农奴制的形成,使得农民在人身、司法和土地的使用上都不得不依附于封建庄园主。随着封建庄园的扩大,农民拥有的土地越来越少,受到封建农奴制的残酷剥削和压迫。1569 年,波兰和立陶宛为了防御沙皇俄国的入侵,在卢布林又签订了联盟条约,宣布两国合并。波兰和立陶宛两国合并后,有了共同的议会和国家机构,国王也由波兰和立陶宛的贵族共同选出,这个合并的国家便取名为波兰贵族共和国。国王虽由贵族自由选举,但选出来的国王却没有任何权力,国家政权完全由大贵族代表组成的议会所操纵。由于当时的白俄罗斯和乌克兰属于立陶宛,因此白俄罗斯和乌克兰的大片领土也划归了波兰,波兰成了中东欧一个地域空前广阔的国家。此后,波兰的大贵族和天主教僧侣也都纷纷来到乌克兰,在这里占领了大片土地,建立封建庄园,对乌克兰农民进行封建农奴制压迫,因而引起了乌克兰农民的反抗。在 16 世代末和 17 世纪中叶不论在波兰本土还是在乌克兰,都爆发了反封建的农奴起义。其中规模最大的是由乌克兰贵族波赫丹·赫麦尔尼茨基于 1648 年发动和领导的哥萨克起义。这次起义爆发后,很快就有许多乌克兰农民、市民、贵族和乌克兰人信仰的东正教的僧侣参加,使它变成了乌克兰的民族大起义。起义军最